

# LIEDTEKSTEN

OPENINGSCONCERT 11 MAART 2023

NATIONALE KOREN

## Da pacem Domine

Da pacem Domine in diebus nostris: quia nos est alius, qui pugnet pro nobis, nisi tu Deus noster.

Misere mei Deus, secundum magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea: e ta peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris.

Ecce enim in iniquitatum conceptus sum: et in peccatis concipit me mater mea.

## Zum Schlafen

*Max Reger (1873 – 1916)*

Oben in dem Birnenbaum  
sitzt ein Vöglein, ganz aus Gold:  
singt so leis, man hört es kaum,  
singt so fein und singt so hold.

Will die Grete artig sein,  
hört sie's auch im Birnenbaum,  
will die Grete artig sein,  
hat mein liebes Töchterlein  
einen goldnen Traum.

## Sound the trumpet

*Henry Purcell (1659 – 1695)*

Sound the trumpet till around  
You make the listening shores rebound.  
On the sprightly oboe play.  
All the instruments of joy  
That skilful numbers can employ  
To celebrate the glory of this day.

## Sredi doliny

Sryedi doliny' rovny'ya, na gladkoj vy'sotye,  
czvyetyot, rastyot vy'sokij dub, v\_moguchyej krasotye.  
Vy'sokij dub, razvyesisty'j, odin u vsyekh v\_glazakh;  
odin, odin byednyazhechka, kak ryekrut na chasakh!

## Da pacem Domine

Geef vrede, Heer, in onze tijd; omdat er niemand anders is die voor ons wil vechten, alleen U, onze God. Heb medelijden met mij, God, volgens uw grote barmhartigheid.

En in de veelheid van uw barmhartigheden, wis mijn ongerechtigheden uit.

Was mij verder van ongerechtigheid, en reinig mij van mijn zondes.

Want ik ken mijn ongerechtigheid, en mijn zonde is altijd tegen mij.

Tegen U alleen heb ik gezondigd, en in uw ogen heb ik kwaad gedaan: moge U rechtvaardig zijn in uw woord en moge U overwinnen bij het oordeel.

Want zie, ik ben in ongerechtigheden geboren, en in zonde heeft mijn moeder mij verwekt.

## Zum Schlafen

*Max Reger (1873 – 1916)*

Bovenin in de perenboom  
Zit een vogeltje, helemaal van goud:  
Het zingt zo zacht en zoet, haast onhoorbaar,  
Voor eenieder die het aanschouwt.

Wil Grete braaf zijn,  
Dan hoort zij ook gezang in de boom,  
Wil Grete lief zijn,  
Dan heeft mijn dochterlief  
een gouden droom.

## Sound the trumpet

*Henry Purcell (1659 – 1695)*

Blaas de trompet tot je het rondom  
Laat weerkaatsen van de luisterende stranden.  
Speel de hobo, sprankelend en kwiek.  
Alle vrolijke instrumenten die onze handen  
Knap kunnen bespelen met een hele kliek  
Om deze gelukzalige dag te vieren.

## Sredi doliny

Ergens in de open vallei, op een zachte glooiing, bloeit een grote eikenboom, groeit in krachtige schoonheid. Een grote eik, één met aftakkingen, alleen in iedereens zicht; alleen, alleen, arm ding, als een soldaat op wacht!

Vzoydyot li krasno solny'shko; kogo pod tyen' prinyat'?  
Udarit li pogodushka; kto budyet zashchishchat'?

Ni so-sye-nki ku-drya-vy-ya, ni i-vki bliz nye-go; ni ku-  
sti-ki zye-lyo-ny-ye nye vvyu-tsya vkrug nye-go.  
Akh, sku-chno o-di-no-ko-mu i dye-rye-vu ra-sti!  
Akh, gor'ko, gor'ko mo-lod-tsu byez mi-loj zhizn' vye-  
sti!  
Yest' mno-go srye-bra, zo-lo-ta; ko-go im po-da-rit'?  
Yest' mno-go sla-vy', po-che-styej; no s kyem ikh ra-  
zdye-lit'?  
Vstrye-cha-yus' li s zna-ko-my-mi; po-klon, da by'l ta-  
kov; vstrye-cha-yus' li s pri-go-zhi-mi; po-klon da pa-ra  
slov.  
O-dnikh ya sam pu-ga-yu-sya, dru-goj bye-zhit mye-  
nya. Vsye dru-gi, vsye pri-ya-tye-li do chyor-no-go lish'  
dnya!  
Gdye zh syerd-cyem o-tdokh-nut' mo-gu, ko-gda gro-  
za vzoy-dyot? Drug nye-zhny'j spit v sy-roj zye-mlye, na  
po-moshh' nye pri-dyot.  
Ni ro-du nyet, ni plye-mye-ni v chu-zhoj mnye sto-ro-  
nye; nye la-stit-sya lyu-bye-zna-ya po-dru-zhen'-ka ko  
mnye! Nye pla-che-tsya ot ra-do-sti sta-rik, glya-dya na  
nas, nye v'yut-sya vkrug ma-lyu-to-chki, ti-kho-khon'-ko  
ryez-vyas'.  
Voz'-mi-te zhe vsyo zo-lo-to, vsye po-che-sti na-zad,  
mnye ro-di-nu, mnye mi-lu-yu, mnye mi-loj daj-te  
vzglyad!

### Un poquito cantas

Un poquito cantas, un poquito bailas,  
un poquito *lelola*, com' un canario.

Un poquito vino, un poquito aire,  
un poquito *lelola*, com' un canario.

Un poquito vientos, un poquito sombras,  
un poquito *lelola*, com' un canario.

Un poquito machos, un poquito chicas,  
un poquito *lelola*, com' un canario.

Als de prachtige zon op zal gaan, wie kan zich dan  
verstoppen onder zijn schaduw? Als het slechte weer  
zal ritselen, wie zal het verdedigen?

Geen krullende pijnboom, geen kleine wilg naast hem;  
geen groene bosjes groeien naast hem.

Ach, hoe saai is het om alleen te zijn, zelfs voor een  
boom! Ach, hoe bitter, bitter is het voor een jongeman  
om te leven zonder geliefde!

Er is veel zilver en goud, aan wie zal ik het geven? Er  
is veel glorie en eer, maar wie is hier om het mee te  
delen?

Als ik kennissen ontmoet, alleen een buiging voor hen,  
en ik ben weg; als ik aardige kennissen ontmoet, een  
buiging en een paar woorden.

Sommige maken me bang, sommigen zijn zelf bang. Al  
mijn vrienden, al mijn maten zijn er alleen als het mooi  
weer is!

Waar kan het hart rusten, wanneer de storm opsteekt?  
Mijn allerliefste vriend ligt in de zachte grond en zal  
niet komen helpen.

Ik heb hier geen stam, geen stam in een vreemd land;  
geen lieveling hier om tegen me aan te vlijen!

De oude man huilt niet van geluk, wanneer hij naar ons  
kijkt, er zijn geen stillletjes spelende kinderen die om  
ons heen hangen.

Neem al het goud, al de eer terug, geef mij mijn  
moederland, geef mij mijn geliefde blik!

### Un poquito cantas

Een klein beetje dansen, een klein beetje zingen,  
*lelola*, als een kanariepietje.

Een klein beetje wijn, een klein beetje frisse lucht,  
*lelola*, als een kanariepietje.

Een klein beetje wind, een klein beetje schaduw,  
*lelola*, als een kanariepietje.

Een klein beetje kerels, een klein beetje meiden,  
*lelola*, als een kanariepietje.